

04 / 2015

Il Grischun en guerra – Lavurants esters – Königsfelden – La China e l'Asia Centrala – Forza d'aua en Svizra – Pertge la Belgia? – Vic Hendry – Ballape – Chatscha da tschiervs – La televisiun a Berna



Il Grischun sco champ da battaglia

Ils eveniments da guerra dal temp da la helvetica (1799-1803)

Suenter la Revoluzion franzosa (1789) è prorutta tranter la Frantscha e las monarchias europeicas l'Emprima Guerra da coaliziun ch'ha durà dal 1792 al 1797. Questa guerra è ida a fin cun la Pasch da Campoformio (Friul) dals 17 d'october 1797, en la quala l'Austria ha stùi acceptar sia sconfitta en l'Italia dal Nord. Ils 10 d'october dal medem onn eran era las anteriusas terras subditas da la Republica da las Trais Lias s'associadas a la Republica Cisalpina ch'era s'establiida en l'Italia dal Nord sco stadi associà a la Frantscha. L'entschatta mars 1798 han truppas franzosas occupà la Veglia Confederaziun ed integrà quella sco Republica helvetica en la sfera d'influenza da la Frantscha. Sco cuntramesira èn truppas austriacas sa postadas – sin dumonda da las forzas conservativas ed aristocraticas dal Grischun – en l'entir territori da la Veglia Republica. L'enviern 1798/99 han tant la Frantscha sco l'Austria concentrà grondas forzas armadas al nord ed al sid da las Alps.

Il mars 1799 è prorutta la Segunda Guerra da coaliziun. En rom da quella han ils Franzos sut André Masséna conquistà il Grischun (tr.a. cun agid dal general franzos cun ragischs grischuns Joseph Laurent de Mont). Quai ha signifigà la fin da la Republica da las Trais Lias ch'è vegnida integrada sco chantun Rezia en la Republica helvetica.

Ma alura èn suandadas sconfittas dals Franzos en la Germania dal Sid e cunter la coaliziun austriac-russa en l'Italia dal Nord. Quests success cunter l'expansiun franzosa han manà en divers lieus a sullevaziuns dal pievel (tr.a. Battaglia da La Punt/Rehanau). Il general austriac Hotze ha reconquistà il Grischun e stgatschà ils Franzos fin a Turitg. Suenter l'Emprima Guerra da Turitg han ils Franzos stùi rumir la citad; a medem temp han els pers il Tessin, il Vallais Sura, il Gottard e la Svizra Centrala.

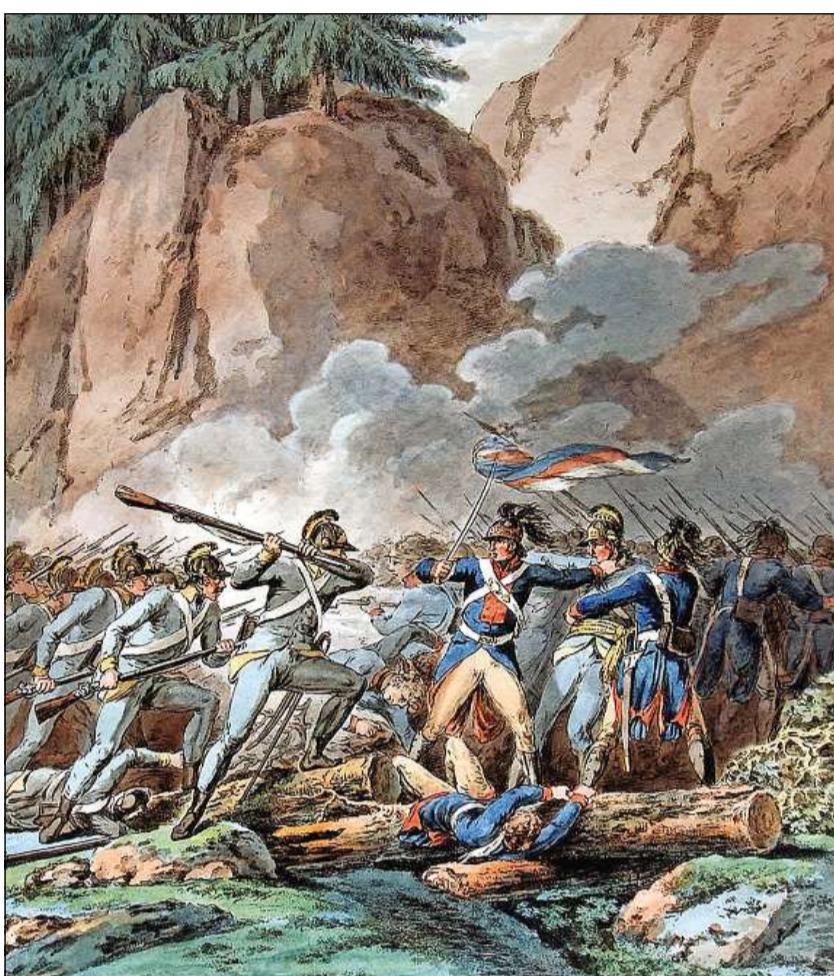
L'avust 1799 èsi reüssi al general Le-

course da reconquistar il territori dal Gottard. Da vart da la coaliziun eri previs ch'il general russ Korsakov substitue schia las truppas austriacas al nord; e

Sébastien Rial

Ludwig de Caprez

* 29 d'avrigl 1727 a Trun, † prim da schaner 1808 a Trun, catolic, da Trun. Figl da Ludwig, bandierel, e da Catharina nata Lumbriser. Il 1748 è Caprez entrà en la Guardia svizra en Frantscha. Il 1752 è el daventà segund, il 1758 emprim sultinent, il 1760 litinent. Recepziun en l'Urden da S. Luis 1763, colonel 1769, brigadier d'infantaria 1781,



Cumbats tranter Franzos ed Austriacs a Punt Martina (mars 1799).

feldmarschal e relaschada 1788. Ils 7 da mars 1799 ha el cumandà cun success il landsturm sursilvan cunter il general franzos Louis Henri Loison ch'era avanzà sur il Cuolm d'Ursera. Questa vitoria aveva stgaffi las premissas per la capitulaziun avantagiusa davant il general Joseph Laurent de Mont a Tavanasa. Quella aveva retegnì Caprez da participar a l'assatl sventiraivel dals Sursilvans a La Punt/Rehanau a l'entschatta da matg 1799. Caprez è mort senza descendenza. Ursus Brunold

Zeitung» dals 2 d'avust 1799 e confermà uffizialmain da las autoritads communalas ils 8 da favrer 1804. A partir dal 1804 ha l'uschenumnada Kanonenmaid lavurà sco fantschella en la chasa dal cont Johann von Salis-Soglio a Cuirra. Il 1812 ha ella gi in'audienza persuna tar l'imperatur Franz I a Vienna e retschavì da quest ina remuneraziun ed ina pensiun per vita duranta. Dapi la Festa federala da tir dal 1842 a Cuirra chatta l'act eroic accoglentscha en la literatura patriotica ed en la publicistica naziunala. Adolf Collenberg

Joseph Laurent de Mont [Demont]

* 28 da settember 1747 a Sartrouville (Ile-de-France), † 8 da matg 1826 a Paris, santeri da Père Lachaise, catolic, da Vella. Figl da Joseph Marie, uffizier, e da Marie Elisabeth nata Imhof. Nibil. Scolas claustralas da Favera (1756-60) e Mustér (1760-63). Schuldà a partir dal 1764, sultinent en il regiment svizzer Waldner en servetsch dal retg da la Frantscha 1768 ed aide-major en il regiment Vigier 1782. Carriera militara en l'arma da revoluziunara franzosa suenter il 1792. Il 1799 ha el participà a l'invasiun en il Grischun sco general da brigada da l'armada franzosa da la Helvezia. Suenter la Battaglia d'Austerlitz (blessà) è el vegnì nominà general da divisiun il 1805, senatur il 1806 e comte d'Empire il 1808. Mont è s'opponì pli e pli fitg a Napoleon ed il 1814 al ha Louis XVIII numnà pair de France; da questa Chombra è el stà deputà fin il 1826. Mont ha obtegnì numeras ensainas e distincziuns. Ses num è engravà en l'Arc de Triomphe a Paris. Mont è l'erox dal roman «General Demont» (1906) da Maurus Carnot (rumantsch 1939) e dal drama omonim da Toni Halter (1963). Ursus Brunold

Anna Maria Bühler

* 4 d'avust 1774 (Onna Maria Bieller) a Domat, † 25 da novembre 1854 a Cuirra, catolica, da Domat. Figlia da Blasius Bieller, pur, e da Maria Ursula nata Roudolf. † 1803 Joseph Jäger, da Vetten, 2) Heinrich Brandenstein, da Rothenburg (Hessen). En la battaglia tranter la reserva sursilvana e las truppas franzosas duai Bühler avair commess ils 3 da matg 1799 a Domat in act eroic, essend «den Pferden in die Zügel gefallen [ed avend] die Canone dadurch aufgehalten und ihre Eroberung durch die Landleute bewirkte». Quest eveniment vegn menzianà per l'emprima giada en la «Churer

prestaziun militara da Suvorov e renvieschan a la miseria da la populaziun pertutgada da la campagna. Lung la ruta da passagi existan numerus monumets e tavlas che regordan a Suvorov, per exempli a Pigniu al pe dal Veptga. Eduard Muoth ha scrit il drama istoric «Suvoroff» (cun part musicala da Duri Sialm; represchentà a Breil il 1921). Adolf Collenberg

Deportads (1799-1801)

Suenter l'occupaziun temporara dal Grischun tras truppas franzosas l'avrigl 1799, ha il general André Masséna la-schà arrestar exponents e partisans (per part presumtiva) da l'Austria. Il matg 1799 èsi reüssi als Austriacs da rebatter l'armada franzosa e d'arrestar aderents da la Frantscha. Pir sis mais pli tard ha la Regenza a Vienna communityà als deportads «franzos» ch'ella considereschia els sco subjects da pegg e che lur liberaziun dependia da la relaschada dals deportads «austriacs» tegnids en fermanza a Salins (Franche-Comté). Sin intervenziun dal Cussegli prefectoral provisoric, installà dal chantun Rezia ils 16 da fanadur 1800, ha il general Jean-Victor Moreau laschà translocar ils deportads «austriacs» da Salins a Son Gagl per accelestar la liberaziun dals ostagis «franzos» a Puntina. Suenter che la Regenza interimala «austriaca» era fugida a Zernei ils 30 da fanadur 1800 respectivament a Bulsaun ils 5 da settember 1800, ha l'Austria retegnì ils deportads «franzos» per garantir il return dals exponents da la Regenza interimala en il Grischun. Malgrà ch'il Cussegli prefectoral aveva declerà l'amnistia politica generala e pretendì da la Regenza interimala, ch'era sa patrunada da la cassa publica, da render quind mo davart il diever da quels daners, han ils regents pertugads preferiti da restar sur la protecziun directa da l'Austria ch'ha alura retegnì ils deportads vinavant sco ostagis. Adolf Collenberg

Étienne Jacques Joseph Alexandre Macdonald

* 17 da novembre 1765 a Sedan (Ardenne), † 25 da settember 1840 a Courcelles (Centre/F). Oriund d'ina famiglia da giacobits scots. General franzos 1793, divisiunari 1796, guvernatur da Roma 1798. A l'entschatta dal 1799 ha Macdonald conquistà Napel, ma il zercladur 1799 ha el subì ina sconfitta cunter Alexander Suvorov Trebbia (Emilia-Romagna). L'entschatta da decembre 1800 è Macdonald vegnì en stemprà da naiv cun translocar sias truppas d'artigliaria (ca. 12 000 umens) sur il Pass dal Spleia a Clavenna; el ha pers passa 100 schuldads cun chavals e material ed ha subì sez fermas schelentadas. Suenter campagnas militares victoriuses en l'Austria è Macdonald vegnì numnà da Napoleon a Wagram marschal da la Frantscha (fanadur 1809) e duca da Trento (december 1809). Il 1812 è Macdonald stà cumandant en Catalugna ed en Russia (Riga), l'avust 1813 è el vegnì batti dal marschal Gebhard Leberecht von Blücher a Katzbach (Liegnitz/Prussia, oz Legnica/Pologna). Il 1815 è el s'allia cun ils Burbons. Max Hilfiker



Suenter il sullevament dal matg 1799 han ils Franzos dà fieu al vitg da Mustér.

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libraria.

Ils «esters» lavuran per la bainstanza svizra

Marc Spescha tracta la tematica da l'immigrazione e vul prender la tema a la glieud

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ Il cudesch «Zukunft 'Ausländer» dat ina survista da l'immigrazione en Svizra. L'autur Marc Spescha plede-scha per dapli prudentscha pertu-gant ils esters. El fa attent ch'ils «problems dad oz cun ils esters», han per part existi già avant tschient onns. En general na sa tracti gnanca da problems fundads, mabain sulet da temmas en la populaziun. Questas temmas vegnan adina puspè nutridas cun nova propaganda.

Cura ch'ils Svizzers fugivan

Il messadi dal cudesch è simpel: «Car-stgauns senza pass svizzer na dastgan betg pli vegnir tractads sco fenomen mulestus da noss mintgadi u schizunt sco profitadars da 'nossa' bainstanza.» Spescha pledescha persuenter che nossa societad sa libereschia da pregiudizis privlus e s'infurmeschia da rudent. L'invista fundada calmeschia numna-damain la glieud tementada.

Spescha regorda ch'ins ha avant 150 onns savilà en terras estras sur da Svizzers maltschecs – Svizzers ch'emigravan per fugir da la fom. Era ils «Schuoba-checlers» eran fugitivs da la fom.

Oz vegn savilà tar nus sur dals esters. Els vegnan titulads sco «Jugos» u cun auters pleds plain spretsch.

Ils «Tschinggs» per ils tunnels

En il 19avel tschientaner era la Svizra anc in pajais d'emigrazione. Il 1880 ha quai midà. Per ils tunnels dal Gottard e dal Simplon hai duvrà luuvrers. Quels han ins recrutà en l'Italia. Entaifer curt temp è la populaziun da lingua taliana en Svizra sa dubliada.

Gia discurriwan ins dal problem cun ils esters. I vegniva pretendì ch'ins introduceschia controllas rigurusas als cunfins. Plinavant temivan ins ch'ils esters dovrian memia blers daners dal poveresser.

Fin la seconda guerra mondiala è la procentuala dad esters puspè ida enavos. Intgins Taliens èn turnads, auters han sa laschà naturalisar. Il 1941 – amez guerra – avevi en Svizra be pli 5,2 per-tschtient esters, inclus ils fugitivs. Quai è stà la pli bassa procentuala d'esters da l'entir 20avel tschientaner.



En il futur vegnan
lavurants esters ad
occupar ulteriurs
secturs da l'econo-
mia svizra.

LQ

Pavel per l'industria

Suenter ha la Svizra puspè duvrà lavurers e lavureras. Ils «saisoniers» èn da-ventads il puffer conjunctural. Ils onns settanta durant la crisa d'ielì èn tschient millis da lavurers sfurzada-main puspè turnads a chasa. «Il tracta-ment discriminant dals immigrants da lavur ha garantì a nus creschientscha economica, ha purschì als Svizzers car-rieras socialas e professiunalas extraor-dinarias ed ha laschà surventscher nus senza donns ils onns da crisa», conclu-da Spescha.

Suenter han ins recrutà glieud da la Jugoslavia e da Portugal per l'economia da bajegiar e per il turissem. Il 1991 ha la Svizra dentant engrevià l'immigra-zion per saisonniers. Tenor il «model en trois circuls» (Drei-Kreis-Modell) valivan ils Jugoslavs – fin lura forzas da lavur bainvesidas – tuttenina betg pli sco lavurers d'in pajais da recrutazion valabel.

Durant la guerra en l'anteriura Ju-goslavia èn blers fugitivs vegnids en Svizra, damai ch'els avevan qua enco-nuschents. Gist en quel temp è vegni-lantschà l'iniziativa d'abus dal dretg d'asil. Ma il numer da dumondas d'asil è puspè sa smesà.

Ils indigens senza pass cotschen

Che nus avain ina gronda procentuala d'abitants senza pass svizzer è tenor

Spescha d'attribuir a la pratica da natu-ralisaziun. Il 1997 ha la Svizra gì ina cifra da naturalisaziun da 1,4 per-tschtient. En stadiis vischinants, danor l'Italia, era quella cifra pli auta: En l'Austria 2,2 per-tschtient, en Belgia 3,5 per-tschtient, en Germania 3,7 per-tschtient, en Ollanda 8,8 per-tschtient. Sche la Svizra naturalisass uschè stedia-main sco ils pajais vischins, muntass la procentuala d'esters a radund diesch per-tschtient, scriva Spescha.

«Pli ch'in million dals Na-Svizzers ch'en domiciliads en noss pajais posse-dan ina permissiun da domicil. Els valan era giuridicamain sco indigens, ma sen-za dretgs politics. Ca. 900 000 da quel-las personas èn naschidas qua u vivan dapi pli che diesch onns en Svizra.»

Senza esters nagina bainstanza

Glieud senza pass svizzer contribuescha bler al product sozial brut. Els lavuran radund 1,692 milliardas uras. Quai è ina quarta dal volumen da lavur. En la media lavuran ils esters 1696 uras l'onn, otg per-tschtient dapli ch'ils Sviz-zers cun 1567 uras.

Las contribuzions d'AVS dals esters eran il 1990 per il dubel uschè autas sco las prestaziuns retratgas.

Interessantas èn era las constata-zions da l'Uffizi federal per statistica: «Esters ed estras èn in factur central per

il funcziunar da l'economia svizra.» En connex cun il svilup demografic vegn prognostigtà ch'ins dovria en il futur dapli esters. Els mantegnan giuvna nostra societad. En la mitad dal 21avel tschientaner datti traís giadas dapli glieud sur 80 onns che oz. Sin in pen-siunà vegnan oz quatter personas che lavuran. Da quellas na han gnanca traís il pass cotschen.

Criminalitat?

Spescha descriva sias experientschas cun dretgiras ed uffizis pertutgant per-missiuns da dimora per esters. I sa trac-ta da cas concrets ch'el ha tgirà sco giu-rist. Interessant èn era ses patratgs ch'el fa davart la criminalitat dad esters, ch'è tenor el main dramatica che quai che las medias mussan.

Ils stadiis d'industria desidereschian ozendi forzas da lavur qualifitgadas ord ils pajais dal Terz mund. Ins stoppi-a dentant dar adatg ch'ins na piclia betg sulet las rosinas or da la petta. Ins haja era da mussar respect visavi ils esters malsaus ed impedids che hajan pur-schì a nus lur forza da lavur.

Spescha pledescha per avertudad cosmopolita e per dapli calmezza e re-spect uman vers esters.

Marc Spescha: «Zukunft 'Ausländer', Plädoyer für eine weitsichtige Migrationspolitik», chasa editura Haupt, 160 paginas, 32 francs, Berna 2002. ISBN 3-258-06513-6

Las fanestras dal chor da Königsfelden

In dals puncts culminants en la pictura sin vaider dal temp tardmedieval

L'antieriura baselgia claustral da Königsfelden a Windisch sper Brugg (chantun Argovia) cuntegna in ciclus extraordinari da picturas sin vaider che datescha dal 14avel tschientaner. El vala, ensemen cun las fanestras dal chor da la catedrala da Berna, sco in dals stgazis ils pli custaiveis da l'art sin vaidar sacrat en Svizra. Ma las fanestras da Königsfelden èn dapi ch'in stgazi «nazional». Realisadas per incumbensa da la dinastia da Habsburg enserran ellas las meglas qualitats artisticas da la gotica e resplendan la conscientia creschenta d'ina dinastia che dueva daventar ina da las pli pussantas da l'entir continent.

Las trais fanestras en il fund dal chor furman in ciclus da Cristus e date-schan da curt avant il 1330. Las fanestras da las paraids laterals dal chor èn deditgadas als apostols ed a legendas dals sotgs. Quellas èn vegnidas realisadas in pau pli tard, probabla-main enturn il 1340.

In attentat sco punct da partenza

Il cont Radbot e l'uestg Wernher von Strassburg han construi il chaste da Habsburg sin il Wülpelsberg il 1020. Berg lunsch davent da la residenza dals Habsburgais daventa il retg Albrecht I (il figl primnaschi da Rudolf I) il prim da matg 1308 l'unfrenda da l'attentat da ses nev Johann von Schwaben. La dunna dad Albrecht, regina Elisabeth, e lur figlia Agnes han sinaquai laschà eriger la baselgia claustral da Königsfelden. Questa fundaziun è bain deditgada a la memoria da l'assassinà, ma è a medem temp dattan la baselgia claustral e sias picturas sin vaider perditga dal fatg che la dinastia da Habsburg era da quel temp londervi da daventar ina püssanza europea.

Ils 7 da favr 1320 ha l'uestg Johann von Strassburg consecrà la baselgia claustral da Königsfelden en preschientscha da la donatura, regina Agnes, e dal duca Leopold. Enturn il 1325 aveva er il chor in arviet ed ils 12 da settember 1330 ha Rudolf III da Montfort, uestg da Constanza, consecrà il chor.

Sche nus guardain oz sin las fanestras, pudess la consecraziun dal chor avair ina muntada pli gronda, ma dal puntg da vista da la donatura e da sia famiglia pus-santa è l'emprima consecraziun da la baselgia tras l'uestg da Strassburg cleramain pli impurtanta. Sia baselgia episcopala, la catedrala da Strassburg, tutga perquai er tar ils puncts da partenza artistics decisivs

per la creaziun dals vaiders da Königsfelden. Oz supponan ils perscrutaders ch'ina gruppera d'artists da Strassburg e da Constanza haja exequì la lavour, sut la direcciun d'in maister da renum internazional da Strassburg ch'è vegnì lunsch per il mund enturn.

A Königsfelden n'aveva dentant – sper la famiglia roiala da Habsburg – betg mo l'uestg da Strassburg da dir in pled en chapitel. Königsfelden fascheva quella giada part da l'uestg da Constanza, perquai è l'uestg Rudolf stà envidà a la consecraziun dal chor.

Cun quests renviaments istorics ed istoric-ecclesiastics sa laschan già classifigar las picturas sin vaider uschè extraordinarias en el territori da la Svizra d'ozendi: Königsfelden sa chatta sin il punct da cruci-schada tranter Vienna, Constanza, Strassburg e Paris. Il medem mument s'auzan las picturas sur questas constellaziuns ora-sco ovra pretensiua, spiramain curtaisa, dada en incumbensa dals Habsburgais. Ils vairs models da las fanestras dal chor da Königsfelden èn da tschertgar en la Sainte-Chapelle (Paris) u a Westminster (Londra), realisadas omaduas ils onns 1240.

Las fanestras en il fund dal chor

Fanestra da la Passiun

La fanestra da la Passiun stat en il center dal chor. A medem temp furma la Passiun il punct da partenza da l'entir program da maletgs. Sin autras fanestras vegn il tema reprendi cun l'amur per la crusch e l'*imitatio Christi* da S. Francesc d'Assisi.

Il quader central en il medagliun da la flagellaziun vegn dominà da la figura da Cristus davant la colonna. Ils dus sbirs èn stuschads da la vart. La disposiziun ornamental simmetrica da las gaischlas miti-gescha lur forza e crudaivladad. Lezzas sa mussan pir tras dus ulterius sbirs en ils quadars laterals.

En il medagliun da la crucificaziun dat puspli en egl la tenuta degna dal crucifigà. La passiun vegn transponida en ina simbolica da colurs impressiunanta. Il sang cotschen che cula or da las plajas resorta visibilmain dal fund blau stgir. Il pictur na fa betg tant allusiu a la passiun corporala ch'a l'interiorisaziun mistica da la crucificaziun.

En ils dus davos medagliuns cun la Pietà e la sepultura entra in cordoli passiunà en la represchentaziun. La gestica dramatica da Maria Madlaina è in contrast a la tristeza calma da Nossadunna cun il Cristus mort en bratsch, atgnamain la gruppa da la Pietà. Tar la sepultura dat en egl la posiziun pensiva da Gion, sumeglianta a la tenuta antica dal filosof u poet che ponderescha.

Fanestra da l'incarnaziun

L'effect da questa fanestra en sia totalità è restrenschì tras la spedita da la part dretga dal quader da maletg giudim cun l'annunziaziun da Maria. Er las parts mantegnidis èn vegnidas cumpletadas considerabilain durant la restauraziun dal 1896 fin il 1900. Las scenas che cumparan qua èn cleramain tripartidas, ils quaders laterals èn equivalents al quader central.

In giavisch dals artists e dals mandants era quel da metter en il center ils Trais Retgs, oravant tut Meltger (ch'è il pli vegl dad els) cun il buccal d'entschains. Cun quai vegn puspli accentuada la cumponta imperiala da l'entir program da maletgs. A medem temp renviescha il motiv a la liturgia che vegn celebrada qua per spendrar l'olma dal retg Albrecht I da Habsburg ch'era vegnì assassinà.

En il register da maletgs giusut stat percuter la represchentaziun da la naschient-scha en il quader central. Ella daventa in maletg independent, in maletg da devozion interiurisà. Giusep a dretga e l'annunziaziun als pasturs a sanestra èn isolads e stantan per sasez.

Sur l'Epifania s'estenda la preschentaziun da Jesus en il tempel. Maria ha già surdà l'uffant a Simeon. Il spiritual cumpara cun l'uffant en il quader a dretga, entant ch'il quader central resta resolvà dal tut a Maria, elavurada en moda fitg graziosa cun ses vestgi verd cun il mantè cotschen davant il fund blau stgir. En il register da maletgs sisum cumpara il batten. Cristus en il Jordan e la columba dal Sontg Spiert che sgola sur el vi vegnan represchentads en il quader central.

Fanestra da l'appariziun

La terza fanestra dal chor (situada da la vart dretga) è deditgada a las appariziuns da Cristus suenter sia mort: la resurrezioni, *Noli me tangere*, Tumasch, l'Ascensiun e Tschuncaisma. Cun excepiun dal maletg da Tschuncaisma cumpara Cristus en il quader central. La figura isolada da Nossa-dunna cun la columba en il maletg da Tschuncaisma respondi d'ina vart a l'emprima appariziun dal Sontg Spiert tar il batten en il medem lieu da la fanestra dal nord, da l'autra vart a la represchentaziun isolada da Maria tar la preschentaziun. La baselgia claustral era gea er deditgada a Nossadunna. Sin la fanestra sequenta vegnan represchentadas la mort e la glorifi-caziun da Maria.

I po surprender che Cristus e Tumasch nuncartent stantan en il center da la fanestra da las appariziuns e ch'il quader central è emplenì cun duas figuris. Il renviament a las ovas da misericordia, a la gestica dal «dar albriet ad esters», sco ch'ella sa mussa en il Münster da Friburg, indigescha ina direciun, en la quala l'entir program mussa: l'actualisaziun da las virtids da l'assassinà e da la chasa da Habsburg.

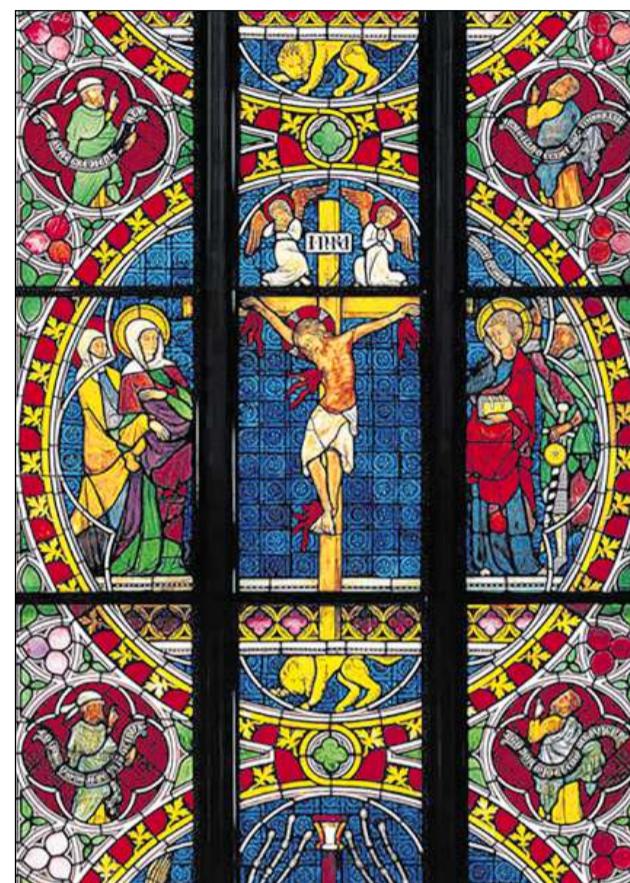
Las paraids laterals

Fanestra da S. Paul e da Maria
L'emprima fanestra da vart dretga mussa scenas or da la vita dal prinzi-apostel Paul. Mantegnidis èn parts da l'encrappada dal protomartir Steffan, la conversiun da Saul e la mort da Paul.

En moda impressiunanta e dramatica vegn mussà co ch'il chaval da Saul cupitga, cur che Cristus al cumpara en ina visiun accumpagnada da malauras. La forza da la visiun ch'è in dals motivs il pli impurtants da l'art medieval insumma, erumpa tutte-nina en quest quader.

Suenter ils maletgs retegnidis cun las figuris che sa movan en grazia cumplaina, è la cupitga da Saul ina discharmonia per l'egl. Il mandant ed ils artists han sapien-tivama liber las trais fanestras dal chor da talas scenas dramaticas, gea, els han schizunt mitigia ed auzà la Passiun da Cristus. En la fanestra da Paul ed en ses pendant en il nord vegnan uss mussads eveniments fitg commuiventants. L'entschatta furma l'encrappada da Steffan ch'è persa quasi dal tut.

Sur las scenas da Paul terminesch la



La crucificaziun – exempl d'in me-dagliun en la fane-stra da la Passiun.

mort da Maria e l'encurunaziun da Maria (che n'è betg mantegnida) la fanestra. Las dues scenas da Maria s'avischinan uschia a quellas da las fanestras dal chor, nua che Maria vegn accentuada spezialmain. Ellas stantan en ils medems registers sco il maletg da Cristus cumplanschi e la sepultura, il batten e la preschentaziun cun la figura centrala da Maria e sco l'Ascensiun e Tschuncaisma.

Fanestra da Gion Battista e S. Chatrina
L'emprima fanestra a sanestra è deditgada a Gion Battista ed a S. Chatrina d'Alexandria. Ella è ina donaziun dal duca Albrecht II e da sia dunna, Johanna von Pfirt. En il register giudim flancheschan il donaturs il maletg da S. Elisabetta da Thüringen.

Ils da Habsburg han venerà la figlia dal retg Andreas II d'Ungaria sco sontga da famiglia. Naschida il 1207 en Ungaria, morta il 1231 a Marburg, è ella vegnida sanctifigada già il 1235. Ella è adina stada la patruna da la *caritas*, da la virtid da l'amur per il proxim. La successiun da Cristus e l'amur per la crusch eran ils segns caracte-ristics da sia pietad.

Gion Battista ha ses plaz sco precursur da Cristus. Sco protomartir è el represchentà ensemble cun Steffan e Paul. En il martiri da Chatrina vegn mussà en moda expressiva l'intervenziun da Dieu en la sce-na, nua che Chatrina vegn messa sin la roda. Ils picturs han plazzà la decapitaziun dals sontgs sin la medem autezza sco la se-pultura ed il batten da Cristus, sco Tschuncaisma e l'encurunaziun da Maria. La re-preschentaziun da lur olmas che vegnan prendidas si en tschiel terminesch la part sura da la fanestra. Ils mandants han uschia exprimì lor speranza che l'assassinà, Albrecht I, possia er chattar questa via.

Fanestras dals apostels
Las dues proximas fanestras (mintgamai ina dretga ed ina a sanestra) èn deditgadas als apostels. Questas fanestras furman ina profunda cesura en il program da maletgs che dat formalmain en egl, perquai che las figuris da questas fanestras èn duas giadas grondas sco tschellas.

Mintgin dals dudesch apostels – u dals set ch'èn mantegnidis – stat en in baldachin ritgmain ornà. Uschia datti be dus registers da maletgs cum mintgamai traís apo-stels. Ils sa volvan in vers l'auter e discurran ensemble. Questa disposiziun regorda a la distincziun da singulas figuris e pèrs da figuris en auters lieus. Las personas cumparan adina ina sper l'autra en ina lingia. Savens èn las proporzions pli grondas da-ventadas necessarias, perquai che las figuris èn lunsch davent dal contemplader, vi da las paraids sura da la nav centrala.

Las fanestras dals apostels furman ina cesura verticala. Il contemplader vegn in-

terrut en la lectura dals maletgs e regurdà als apostels. Els eran ils emprims ed ils me-gliers en la successiun da Cristus – il tema al qual l'entir program da maletgs envida.

Fanestras da Francestg e da Clau

Questa *imitatio Christi* vegn encurunada tras la proxima fanestra a sanestra ch'è de-ditgada a Francestg. La renunzia umilitativa a la ritgezza ed ad inauta posiziun so-ciala e la fundaziun da l'urden ha manà il sontg d'Assisi ad ina contemplaziun interiurisada da Dieu e da la natira. La pregia als utschels à ina perdita da l'agorà. Cun la stigmatisaziun va Francestg in pass pli lunsch. El s'approfundescha asceticamain en la Passiun da Cristus. L'olma dal sontg ascenda en tschiel, sco quella da Chatrina.

Da la fanestra da Clau ch'è situada vi-savi la fanestra da Francestg èn percuter mantegnidis be paucas parts.

Fanestra da s. Anna

Il program vegn concludi da la vart sanestra da scenas or da la vita dals geniturs da Maria ed or da sia giuventetgna. En questa sco er en la fanestra da la vart opposta dat-tan en egl las architecturas che mainan en la profunditat dal maletg, insatge revolu-zionari per la pictura sin vaider ch'encon-u-scha fin uss mo duas dimensiuns.

Menzion speziala en la fanestra da s. Anna merita il medagliun che represchenta la mamma da Maria cun Nossadunna e l'uffant Jesus. Da la vart stantan ils sontgs Luregn e Cristoffel. Il davos vegn già mussà en il nov tip da maletg. Igl è in magnific maletg; amablada, interiurisaziun e pie-tad resentida profundamain s'uneschan cun inabilità artistica extraordinaria ad in equilibr armonic da colurs e formas.

Fanestra da s. Clara

L'ultima fanestra da vart dretga raquinta la legenda da S. Clara. Lonn 1212 ha ella fundà ensemble cun Francestg l'urden da las clarissas a Portiuncula sper Assisi. Ella cumpara qua ensemble cun el sco patruna da la claustra dubla. Bel èsi da vesair en quella ed en ulteriuras fanestras ils atlants che portan ils medagliuns. En la fanestra da la Passiun èn quai liuns, en la fanestra da Francestg umans ed en quella da Clara anghels che tegnan ils roms dals maletgs radunds. Ils maletgs èn levs, ils cuntegns sgo-lan quasi encunter al contemplader.

La preschentaziun:

Dossier «Las fanestras dal chor da Königsfelden»

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?iid=3469
www.chatta.ch



Regina Elisabeth e sia figlia Agnes èn stadas las donaturas e promoturas da la baselgia claustral.

Il grond gieu da schah

Il squitsch chinois en l'Asia centrala

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ La China è l'emprim pajais dal mund areguard la populaziun (strusch 1,3 milliardas olmas) ed il quart areguard la surfatscha (9 572 419 km²) suenter la Russia, il Canada ed ils Stadis unids. La populaziun chinesa sa concentrescha en l'Orient extrem, cun 22 provinzas, 4 citads ordaifer provinzas (t. a. Schanghai) e 2 intschess cun administraziun speziala. Ma las 5 regiuns autonomas en la retroterra, cun in total da 4313000 km² e be 96240000 milliuns olmas, porschan relaziuns bler pli difficilas. Là viven las principales minoritads etnicas da China; ellas na sa distinguon betg be tras il linguatg, mabain era tras la religiun. En l'Europa enconuschainsa cunzunt ils budists da Tibet, grazia a lur diaspora tar nus ed a lur manader spiritual, il Dalai Lama. Dapi paucs onns s'accorsch'ins dentant dals pievels tircs islamics che viven en Xinjiang Uigur, la regiun la pli vasta da China cun 1 600 000 km², strusch ina sisavla part da l'entir pajais e 40 giadas la Svizra, ma gnanca 20 milliuns olmas. Culms tranter ils pli auts dal mund separam il Xinjiang Uigur da stadis limitrofis a vest; a l'est perencunter è la regiun averta vers l'Orient extrem.

Ina veglia lingua cultura

Ils Uigurs èn il pievel indigen principal (7,2 milliuns olmas) da la regiun autonoma che porta lur num. A nordvest, en il Casachistan limitrof, viven anc 300 000 Uigurs. «Il linguatg uigur è uffizial en Xinjiang Uigur; la seconda vierva uffiziala è la chinesa. La vita publica è bilingua; l'emprim vegen l'uigur, lur il chines. En la publicidad stat l'uigur, cun scrittura araba, avant il chines, ma quest dominescha en l'administraziun interiura. I dat scolas uiguras nua ch'ins instruescha per uigur ed il chines è rom d'instrucziun. Ins disa ils uigurs gia en scolina al chines sco segund linguatg. En las scolas chinesas perencunter instruesch'ins mo per chines (...). L'entira terminologia religiosa e la part principala dal vocabulari cultural uigur derivan da l'arab (var 33%) e dal persan (var 7%) (...). L'uigur, vierva da la famiglia tirca, (...) è



Dapi paucs onns s'accorsch'ins pusè dals pievels tircs islamics che viven en Xinjiang Uigur, la regiun la pli vasta da China cun 1 600 000 km², strusch ina sisavla part da l'entir pajais e 40 giadas la Svizra, ma gnanca 20 milliuns olmas.

LQ

ina veglia lingua cultura, documentada dapi l'entschatta da l'otgavel tschientaner» (1).

Immigrants stgatschan ils indigens

In dals magazins europeans principals, «The Economist», edì en Gronda Bretagna e stampà a Zofingen/AG, ha gist publitgà ina reportascha ordvart significativa davart quai ch'ins numnavà, anc en ils onns quaranta, il «Tirchestan oriental» (2), e cunzunt la citad da Caschgar, al pe dals culms che limiteischan il pajais encounter sidvest. «La citad veglia sumeglia adina dapli a Schanghai (...). Uigurs tschentads avant lur chasas da quadrels da glitta guardan ils lavurers chines da construcciun che chavan foss enorms avant las portas per pinar lur destrucciun. Firmas chinesas demoleschan chasas tradiziunalas sper la moschea; ils Uigurs planschan che tschels na pajan nagaug che sumegliass ad in'indemnisaziun

onestà. Ins vul bajegiar negozis pumpus ed abitaziuns cuntentatiyas per ils Chines che vegnan a Caschgar. La regenza dischlochescha Chines dapi decennis vers il Xinjiang per indeblir l'influenza uigura en la regiun turbulenta; questa è stada independenta durant in curt temp avant 1949 [l'onn da la victoria communista en China, G. S.-C.] (...). La China bajegia ina viafier nova ed in conduct d'ielì vers la part vest da la regiun e subvenziunescha generusamain ils impressaris chines en lez intschess. Ils Chines invadeschan intschess, sco Caschgar, ch'cls Uigurs resguardan sco il center da lur cultura. Tiers vegen intervenciuns energicas encounter las activitads politicas e religiusas dals Uigurs. Quai ha manà irritaziun en la regiun, nua ch'is a fa valair ina spustaziun remartgabla. La davosa dumbraziun dal pievel mussa che la populaziun d'etnia chinesa en Xinjiang augmentia duas giadas pli spert che l'uigura, tant pli che

lezzas cifras na resguardan betg quels dieschmillis lavurers chines che vegnan sin ils plazzals e na bandunan mai pli la regiun (...). Vasts quartiers da Caschgar sid (...) èn plains da firmas en mauns chines; ins di che bleras survegnian agid da funcziunaris locals cur ch'ellas concurran cun firmas uiguras. Abitaziuns e biros per Chines naschan dapertut a Caschgar, sin las ruinas da chasas uiguras.»

L'islamissem progresch

Tiers vegen la politica da suppressiun: «Dapi ils 11 da settember 2001 emprova la China d'inventar ina colliaziun tranter gruppas naziunalistas uiguras ed Al Qaida. Ins ha schizunt declarà che var milli Uigurs treneschian cun l'organisaziun d'Osama bin Laden. I constat che singuls Uigurs han cumbattì per il reschim islamist da l'Afganistan; ma ils plis Uigurs sustegnan la nunviolenza

[sco ils plis Tibetans, G. S.-C.]; i dat paucas cumprovas da lioms relevantes cun Al Qaida (...). Sco terrorist en Xinjiang bullan ils Chines mintga persona cun 'patratgs separatists'. Amnesty International rapporta che la China, cun questa stgisa, haja mess en fermaza dieschmilli umans en la regiun durant ils davos dus onns ed executà blers. Las autoritads da la chapitala han declarà dacurt che questa politica duaja cuzar in temp indefinì (...). Uigurs rapportan ch'i succedia bunamain mintga di collisiuns manillas tranter Chines ed Uigurs en las citads dal Xinjiang dal vest. L'instabilitad spavena investiders esters che fissan pli pronts che societads statalas d'engaschar Uigurs (...). L'islamissem progresch tranter ils mats uigurs.»

In destin intschert

L'artitgel concluda rapportond da l'activitatad da la diaspora moderada uigura en l'Occident per metter ad ir in moviment en la lingia dal Dalai Lama. Ils fatgs da Xinjiang fan part da quai ch'il politolog american Zbigniew Brzezinski ha numrnà «the Great Chess Game», il grond gieu da schah. Ins na sa insuma betg co ch'cls tschintg pajais pli baud sovietics da l'Asia centrala sa sviluppian. Restan els pli u main sut l'avanguardia russa, schebain che Putin para inabel da cuntanscher la pasch cun il pievel tschetschen? Vegnan els adina dapli surt l'influenza dals Stadis unids, sco ch'i para da succeder plau a plau en l'Usbechistan? Sa fa valair l'islamissem en l'Asia centrala, sco ch'igl era il cas en l'Afganistan? La China en mintga cas sposta sias figuras encounter vest sin la tavla da schah asiatica; questas figuras èn er ils Chines da l'Orient extrem che vegnan intimads da far midada en Xinjiang, sper il cunfin cun l'Afganistan e cun traís pajais antruras sovietics. Tar lez «grond gieu» resguard'ins pauc la populaziun indigena e sia veglia cultura.

1) Harald Haarmann, Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada. Minca (C. H. Beck, ISBN 3-406-49423-4) 2002, chavazzin «Uigurisch», pp. 398-399.

2) The Great Leap west, en: «The Economist», nr. 8390, 28 d'avust 2004, p. 50.

L'istorgia dal simpel mulin enfin a la turbina gigantica

Exposiziun e cudesch da l'art e la scienza dals inschigners

■ (anr) La forza d'aua vegn duvrada dapi tschientaners. L'explotaziun da questa forza procura ozendi per discussiuns politicas en Svizra. I va per gudogs e per la dumonda: Quant fitg astga il carstgaun manipular il curs da l'aua cun sia tecnica senza far donn a la natira?

La «Societad per architectura dad inschigners» ha uss edì il cudesch «Forza d'aua en Svizra» e mussa a Glaruna ina exposiziun. Il cudesch cumpara gist en in temp che grondas midadas dal provediment d'energia ststattan avant porta. La societad d'inschigners vul far attent qua tras sin la valur da quest'energia indigena e regenerabla.

Las rodas

Aua è greva. Gia baud ha il carstgaun fastisà ch'el vegn d'auzar blier pli tgunsch il custaivel liquid ord las funtaunas sin ses ers sch'el sa serva da l'agra. Las emprimas rodas per auzar aua (p. ex. sin chanals) èn vegnididas construidas en differentas culturas gia 1500 avant Cristus. Las rodas vegnevian muventadas dad animals u

carstgauns. Insacura po ina da questas rodas avair sa movì da sa-sezza perquai che l'aua curreva avunda per muventar ella. Cun agid dad aissas fermadas vid la roda è quai effect alura vegnì rinforzà. Uschia èn las emprimas rodas da tschiffar aua vegnididas construidas. Igl è suenter stà in pitschen pass da duvlar questa tecnica per metter en movimenti auters indrizs.

San Murezzan: Emprimas cazzolas electricas

Ins crai ch'i devia avant 200 onns var 10 000 rodas dad aua en Svizra che muventavan las pli differentas maschinas. Lezzas – e pia tut l'industria – stuevan esser pustadas sper ils flums, damai ch'in transport da la forza n'era betg pussaivel. En il 19avel tschientaner han ins pudì transportar la forza d'aua sin ina tscherta distanza cun agid da sugas da fildarom. Questa pussavladad era fitg limitada.

En il medem tschientaner èsi dentant gartegià da construir ina maschina duvrabla per producir current cintinuà – ina sensaziun

epocala. Las emprimas cazzolas ch'en vegnididas spisgentadas entras la forza d'aua han ins envidà anno 1878 en l'Engalterra. In onn pli tard ha Johannes Badrutt laschè illuminar la sala da mangiar a San Murezzan cun cazzolas (Bogenlampen). L'energia vegniva d'ina turbina sur in generatur. A Lausanne èsi i liber trais onns pli tard cun ina ovra d'aua che procurava energia per 20 cazzolas e duas laternas da la via. Il diever da l'electricitat e sa derasà rasantamain ed il svilup tecnic ha possibilà quai cun passuns.

L'entschatta da la distribuziun d'electricitat

L'onn 1894 ha il giuven inschigner da Genevra, René Thury, construì l'emprima impurtanta lingia d'electricitat en Svizra. Ella aveva la lunghezza da 1,5 kilometers. Era Charles E. Brown (pli tard in dals fundaturs da Brown Boveri & Cie) ha construì cun 23 onns ina lingia dad otg kilometers. Fatg strada ha la lingia ch'ins ha tschentà da l'ovra da Lauffen fin a Frankfurt a l'exposiziun internaziunala electro-tecnica la fin dal 19avel tschientaner. La lingia era 175 kilometers lunga, transferiva 130 kilowatts cun ina tensiun da 15 000 volts. Suenter quest success decisiv ha il current alternant substiuì il current cintinuà en Svizra bler pli spert che en l'exterior.

Pioniers svizzers ed export da know-how

Il svilup sin il sectur da la construcziun da maschinas e da bajejar ha tanschì il maun al svilup electronic. L'emprima mir da fermada da beton en l'Europa è vegnì constuì sper Friburg: Igl era ina ovra da pioniers ils onns 1869 enfin 1872. Il cotgel alv, sco l'aua vegn era numnada, è la suletta materia prima che la Svizra posseda. Quai ha inspirà ils inschigners indigena dad intercurir ed inventar adina meglaras pussavladadas per optimar la forza d'aua. Il cudesch «Forza d'aua en Svizra» preschenta ina schelta dad inschigners svizzers che han influenzà il svilup mundial da l'explotaziun da la forza d'aua.

«Wasserkraft in der Schweiz», Stäubli SA, 131 paginas e pli che 300 illustraziuns. Pretsch: 48 francs. Turitg 1998.



Sguard sin ils fundaments a l'entschatta da la construcziun dal mir da fermada dal lag a Curnera.

Pertge la Belgia?

In vegl pajais tranter Frantscha e Germania

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Pliras atgnadads da la Belgia aifer l'Europa fan endament la Svizra. Quel pajais relativamain pitschen (32 545 km², passa 10 milliuns olmas) cunfina cun Frantscha e Germania e renconuscha lur dus linguatgs sco uffizials (sper il «Nederlands»). En ils onns trenta dal tschientaner passà manava la Belgia ina politica da neutralitat armada per dissuader omadus gronds vischins da l'attatgar. Il stadi, pluriling e federal, cunituescha in conglomerat medieval tardiv d'entitads politicas cun ritgas citads da commerzi. Ma era las differenzas cun la Svizra èn evidentas. Da las Ardennas a las inslas frisas dominavan ils ducas burgognais dal 15avel tschientaner en in intschess che possedeva già las nodas d'in stadi genuin. En il 18avel e 19avel tschientaner prevaleva cleramain il linguatg franzos; pir a la fin dal 20avel tschientaner han refurmias instituzionalas federalisà plaun a plaun la Belgia. Tranteren ha la Germania occupà il pajais durant duas giadas quatter onns; suenter la segunda occupaziun n'ha la restauraziun betg adina respectà las normas democraticas. Quai pon ins leger en la segunda ediziun d'in manual istoric scrit da Marie-Thérèse Bitsch (1), professuressa a l'Universitat da Strassburg, che ha lavurà cun funtaunas en ils dus linguatgs principals da Belgia. En sia lavur percorsch'ins il quità constant da preschentar enina ils puntgs da vista da Flams e francofons; quai na fiss per ina Beltga betg uschè simpel. La schlatta da l'autura para d'inditgar ina derivanza da Lorena. Gia sia dissertaziun, publitgada 1994 da la Sorbonne a Paris, aveva num: «La Belgique entre la France et l'Allemagne». Ses davos cudesch ha il grond merit da preschentar ina survista clera, cunzunt areguard il tschientaner passà cun la varietad da sias transfurmaziuns politicas.

Da Filip il bun a Leopold I

A l'entschatta davi il stadi dals ducas burgognais. Gea, in stadi «persunifitgà d'ina dinastia da prinzis, cun atgnas instituziuns administrativas, giudizialas, finanzialas e militaras, cun ina societat politica ed in'ideologia specifica, cun l'affirmaziun d'ina diplomazia autonoma» (2). 1430 a Brugge/Flandra, tar sias nozzas, ha duca Filip «il bun» (1396–1467) fundà l'urden da chavaliers da la «Pel d'aur», tenor il mitus grec antic da Jason ed in raquint biblic davart Ghideon (Derschaders, 6, 37–40), per suttastritgar sia qualitat da prinzi suveran visavi il retg franzos. Sanctuari da l'urden era la chapella dal palazi ducal a Dijon, chapitala da Burgogna. Suenter la disfatga militara burgognaisa da Nancy 1477 ha la Frantscha conquistà il ducadi, ma la duchessa Maria (1457–1482), dunna da Maximilian da Habsburg (1459–1519) ha tegnì l'ierta burgognaisa en l'actual Benelux. Silsuenter è la Belgia restada en possess da Habsburg enfin a 1794, dano il principadi autonom da l'uestg da Liège. Bitsch rapporta: «A Brussel/Bruxelles ha il franzos entschavi a sa derasar en il 15avel tschientaner; quest svilup ha s'accelerà en il 18avel, tant pli che (...) l'amministratzion superiura austriaca, atgna-main cosmopolita, discurriva franzos e ch'il guvernatur Carl da Lorena fascheva vegnir cumpatriots. Il personal da cader flam bandunava ses linguatg; (...) il franzos è vegnì simbol da renum social» (p. 56). L'annexiun a la Frantscha 1794–1814 ha anc rinforzà lez trend. 1815 ha il congress da Vienna stgaffi in reginam dals Pajais bass, che correspundeva a l'actual Benelux, e l'ha dà in retg ollandais; a quest èsi reussì d'unir encounter sai ils liberals ed ils catolics da Belgia, tant pli che «la maioritad da la burgaisia beltgia era francofona» (p. 71). Dentant «sa sviluppava in'axa d'industrias modernas

Il flam progredescha
1893 ha ina lescha electoralala nova dà il dretg da vuschar a mintga Beltg creschì e duas u traís vuschs a varsaquants bur-gais privilegiads. La «lescha d'egalitatad» da 1893 ha stipulà la publicaziun da las leschas en omadus linguatgs. L'ortogra-fia dal flam era già unifitgada sin basa da l'ollandaisa: «Suenter 1850 avevan dietas cuminaivlas d'Ollandais e Flams pussibi-



La Belgia è situada tranter la Frantscha e la Germania.

da Mons a Charleroi, Liège et Verviers. La Vallonia era la segunda regiun industriala dal mund suenter l'Engalterra» (p. 75). 1830 ha ina revoluziun chatschà l'armada dal retg; ina radunanza costituziunala elegida ha proclamà l'indipendenza «cun il franzos sco linguatg uffizial (...) e creà in stadi centralisà» (p. 84). Las pussanzas garantas da l'urden stabili 1815 han renconuschi il stadi nov e pur-schì sia curuna 1831 al prinzi Leopold da Saxonia-Coburg-Gotha (1790-1865). Lez ha prestà sarament sin la costituziun ed è vegnì retg Leopold I. 1839 han ins fixà il cunfin beltg cun ils Pajais bass; la Belgia ha tegnì mo ina part da Luxemburg, pia l'odierna provinza vallona che porta quest num.

Cur ch'il franzos dominava

Il stadi nov è vegnì spert ina pussanza economica. «Da 1850 a 1873 ha l'economia fatg gronds progress, en Belgia sco en il rest da l'Europa. La producziun è creschida excepcionalmain svelt (3,75% annuals). Quest svilup ha rinforzà las inegualitads regionalas, perquai ch'el favurisava cunzunt la Vallonia (...). Bruxelles/Brussel è creschida e vegnida adina pli francofona, da 30% (1830) a 50% (1910): «Il 'Théâtre de la Monnaie' (...) derasava ovras tudestgas u talianas translatadas en franzos, varsaquants avant Paris, per exempl 'Aida' da Verdi e 'Die Meistersinger von Nürnberg' da Wagner» (p. 133). La Flandra del vest (Brugge) perencunter gieva al main pervi da la decadenza irresistibla da l'industria dal glin. Ma quella Belgia officialmain monolingua francofona aveva ina maioritad flama che ha survegnì vusch en chapitel 1848, grazia a la reducziun da la taglia minimala che dava dretg da vuschar als umens: «1863 èn manaders dal moviment flam vegnids elegids en il parlament; per l'emprima giada en l'istoria da questa instituziun ha in commember nov prestà sarament per flam. Lezs manaders han gidà ad elavurar las empresas leschas da linguatgs (...) da 1873, 1878 e 1883 che han introduci il flam, sper il fonzos, en las dretgiras, administraziuns e scolas da Flandra. Quai francava legalmain la bilinguitad en quella part dal pajais, (...) ma il squitsch social dal fonzos restava fitg ferm» (p. 122).

lità d'elavurar in diciunari dal linguatg 'Nederlands'» (p. 122). La litteratura flama è sa sviluppada, l'emprim la dramatica, cun l'avertura d'in teater flam 1887 en la chapitala, lura ils romans e las istorgias curtas, cun la revista «Van Nu en Straks» («D'uss e da prest»): «Ses fundatur, August Vermeylen, leva slargiar ils quitads dal moviment flam, spustar il cumbat dal stgalim linguistic sin il social ed integrar la cultura flama en l'europeana, tenor il motto: 'Nus lain esser Flams per veginr Europeans'. Gronds scripturs collavuravan a la revista» (p. 137). La reforma electoralala da 1918 ha abolì li dretg da vuschar cun vusch dubla u tripla. «1930 han ins decidì che l'Universitat da Gent vegnia flama. Ina seria da leschas han prescrit da duvrar mo il 'Nederlands' en Flandra ed il franzos en Vallonia aifer las scolas ed administraziuns (1932), la gistica (1935) e l'armada (1938). Quai ha stgaffi duas regiuns monolinguas (...). Be la chapitala, adina pli francofona, è restada bilingua» (pp. 178–179). Vermeylen è stà l'emprim rectur da l'Universitat da Gent suenter la midada da linguatg.

Neutralitad e capitulaziun

Dentant vegniva la situaziun en l'Europa adina pli privlusa. La Belgia ha decidì d'avair sezza quitad per proteger ses intschess. «Ils 20 da fanadur 1936 ha Paul-Henri Spaak, minister da l'exterior, cussieglià ina ‘politica exteriura mo beltga e tuttafatg beltga’. Ils 14 da settember ha retg Leopold III pretais da rinforzar l'armada (...). El temeva in'offensiva sperta che fiss stada fitg privlusa per in pajais pitschen sco la Belgia. Perquai leva il retg stgaffir forzas armadas ablas da dissuader ils pajais limitrofs da traversar la Belgia per attatgar in auter stadi. El refusava perencunter mintga politica d'allianza, perswas che mo ina defaisa sulettamain naziunala possia far acceptar stentas militaras relevantas (...). Bunamain l'entir pievel ha acceptà quella politica (...). Ins ha vuschà credits militars considerabels per realisar refurmaz, (...) per exemplil servetsch militar da deschset mais, (...) il rinforz da las fortezzas da Liège e Namur, la creaziun d'unitads armadas novas, la motorisaziun da la chavallaria e la modernisaziun da l'equipament (...). Ils 3 da settember 1939, suenter las decleraziuns da guerra da Gronda Britannia e Frantscha a la Germania, ha la Belgia fatg endament sia neutralitat; (...) lur ha'l mess l'armada en stadi da guerra, sut il commando suprem dal retg» (pp. 181–183). 1937 aveva la Germania empermess da respectar l'intschess beltg; dentant ha'l attatgà il pajais ils 10 da matg 1940, «senza ultimatum, senza decleraziun da guerra» (p. 185). Ils 25 eri evident che l'armada beltga na pudeva im-

pedir l'occupaziun totala dal pajais. «Leopold leva schanegiar la vita da sia schuldada ed evitar ina derutta total. El ha pruvà da negoziar in armistizi, ma ha stuvì acceptar ina capitulaziun nuncundiziunada» (p. 187). La regenza, fugida en Frantscha, ha dentant decidì da cum-batter vinavant ed ha mantegnì la suveranitat beltga en la colonia da Congo. Leopold è restà en Belgia sco praschunier da guerra; el è vegnì deportà en Germania en zercladur 1944.

Il pievel flam umilia

Ils 4 da settember 1944 han las truppas aliadas liberà Bruxelles/Brussel; ils 21 ha il parlament nominà regent in frar dal retg. Quest è vegnì liberà 1945, ma la cuntraversa davart ses futur ha dividì ils Beltgs enfin a 1950: «D'ina vart la maioritad da la Partida cristiana sociala e dals Flams, da l'autra vart ils communists, socialists, varsauquants liberals, sindicalists ed ils plis Vallons (...). Leopold ha declerà ch'el veglia surpigliar puspè sias funcziuns be sch'el survegnia almain 55% da las vuschs tar ina votaziun populara. Ina tala ha gî lieu pir ils 12 da mars 1950 ed ha cuntentà il retg. 57,7% da las vuschs eran positivas, ma cun cuntrasts regiunals fitg gronds: 72,1% en Flandra, ma be 48% a Bruxelles/Brussel e 42% en Vallonia (...). Ils 20 da fandur ha il parlament vuschà la restauraziun da Leopold. Quest è turnà ils 22 en ses palaz» (p. 198). Ma ses adversaris, refusond la decisiun dal pievel, han organisà demonstraziuns e chaumas. En ina demonstraziun èn morts quatter participants. «Quai ha stimulà da chattar immediat in cumpromiss. Il retg ha accep-tà da delegar sias cumpetenzas a ses figl Baldin, annunziond ch'el abditgeschia aifer in onn sche la concordia tranter Beltgs turna. I pareva pia che la disputa saja a fin cun la victoria da la sanestra valonna (...). Ils Flams sa sentivan umiliads da la retratga da Leopold» (p. 199). Quest ha abdicà 1951, e Baldin (1930–1993) è vegnì saramentà. Il giuven retg è vegnì popular en l'entir pajais; la chaptala ha dà ses num ad ina staziun finala da sia lingia da metro la pli lunga: «Roi Baudouin – Koning Boudewijn».

Vers il federalissem

Ils Flams avevan in segund motiv da sa sentir umiliads: «La dumbraziun dal pievel da 1947 ha palesà progress evidents dal franzos en varsaquantas vischnancas [flamas] sper il cunfin dals linguatgs, cunzunt en l'aglomeraziun da Bruxelles/Brussel» (p. 200). Ma suenter quelles umiliaziuns han ils Flams savì prender vendetga, e quai en furma giustifitgada, francond ils dretgs da lur linguatg e federalisond in stadi oriundamaïn centralisà. Curt suenter 1960 ha l'equiliber tranter Vallonia e Flandra sa vieuënt enturn. Questa, cun sias industrias modernas, ha surpassà la Vallonia nua che la gronda industria tradiziunala è entrada en crisa. Areguard la demografia è il foss vegnì pli profund tranter la Flandra, cun passa la mesadad da la populaziun beltga (51,2% en 1961 empè da 50,2% en 1947), e la Vallonia cun mo pli la terza part (33% empè da 34,5%). Il cresch natiral da la populaziun vallona era in dals pli bass dal mund, pervi d'in'auta vegliadetgna media e damai d'ina mortalitat fitg auta, e malgrad l'immigraziun d'esters (277 000 en 1961) cun blers uf-fants» (pp. 201–202). Las leschas da linguatgs da 1962–1963 han fixà il cunfin dals linguatgs, ma «concedì facilitaziuns relevantas, areguard l'administraziun e l'instrucziun, als francofons da sis vischnancas flamas enturn Bruxelles/Brussel

ten can i passò da 1960 a 2000 (p. 257). Translaziuns d'albums Tintin datti en bler linguatgs, era per rumsantsch. In segund autur francofon da comics naschè a Bruxelles è stà Pierre Culliford, numnà Peyo (1928–1972), creatur dals «Schtroumpfs», nanins blaus che vivan en bulieus, cun ina chapitscha che fa endament quella dal costum tradiziunal catalan u sard. Quest davos dettagl declera la popularitat da traduziuns dals albums correspondents en Catalugna, nua che «les Schtroumpfs» han num «els Barrufets» («ils follets», «ils lumpazis»). Quai demussa l'universalitat da la cultura da Bruxelles/Brussel. Ins po dispitar sche la citad dal «Manneken Pis» saja propi la capitala idealà per l'UE. Autras metropolis èn pli grondas, pli bellas, pli famusas, pli anticas. Ma nua uschiglio en l'UE chatt'ins ina bilinguitad crescida istoricamain ed acceptada da bona veglia? Be Helsinki/Helsingfors vegn endament. La bilinguitad è ina nodda ed in intgant da la chapitala beltga. Lezza è restada bilingua mo grazia a las stentas e la fidaivladad dal moviment flam; senza els fiss la citad oz monolinguia. Tgi che resguarda la convivenza da dus linguatgs sco ina ritgezza duai regurar quels nundumbraivels exempels da schientscha flama en il 19avel e 20avel tschientaner.

(...). Lezzas leschas han pia franca duas grondas regiuns linguisticas cun cunfins stabels, plinavant era la pitschna regiun germanofona e la chapitala bilingua» (pp. 204–205). La revisiun constituzionala da 1970 «ha renconuschì traís cu-

- 1) Marie-Thérèse Bitsch, *Histoire de la Belgique*. Segunda ediziun. Bruxelles (Complexe, ISBN 2-8048-0023-7) 2004.**
- 2) Bertrand Schnerb, *L'Etat bourguignon* Ediziun da satg. Paris (Perrin, ISBN 2-262-02360-3) 2005, pp. 8-9.**

1) Marie-Thérèse Bitsch, Histoire de la Belgique. Segunda edizion. Bruxelles (Complexe, ISBN 2-8048-0023-7) 2004.

2) Bertrand Schnerb, L'Etat bourguignon. Edizion da satz. Paris

Anemonas da Vic Hendry – en quatter linguas

Prelecziun e discussiun davart il translatar

■ (anr/vi) Ins ha darar la cuida da tadlar poesias rumantschas en talian, tudestg e franzos. Ma il mardì passà èsi stà pus-saivel al colloqui rumantsch a l'universitat a Turitg. Mevina Puorger ha envi-dà Vic Hendry per preschentiar ses nov cudesch da poesias «Anemona alva». El cuntegna ventg poesias rumantschas, translatadas mintgamai en las autres linguas svizras. A l'occurrenza è stada preschenta la translatura Marisa Keller-Ottaviano che ha mess las poesias en talian. Puorger ha fatg las translaziuns tu-destgas ed ha insumma dà in impurtant impuls per l'ediziun quadrilingua. Il translatur franzos Jean-Jacques Furer n'è betg stà da la partida, persuenter ha Luzius Keller prelegi las poesias franzo-sas. Igl è stà in eveniment singular da pu-dair tadlar la poesia rumantscha en tut sia vigur cun la vusch da l'autur, e dudir im-mediat suenter las trais versiuns en ina tut autra tonalitat ch'emprouva tuttina da far dretg a l'idea d'origin.

«È quai tut ch'ils Rumantschs san?»

Era sch'ins n'ha forsa betg chapì mintga pled, han ins tuttina pudì cumpareglier ed ha obtegnì ina impressiun da la lavour dal translatar. Gist sin quest punct ha Puorger focussà la discussiun dal colloqui. *Vic Hendry* ha 87 onns. Avant tschuncanta onns èn cumparids ses emprims raquints, tranter quels «Pieder da Pultengia». Il roman isto-ric «Ils Saracens vegnan» è vegni translatà en ils onns settanta.

En quest connex sa recorda Hendry anc bain che bleras translaziuns dad ovras ru-mantschas sajan stadas miserablas da quel temp. Ils commentaris en Svizra tudestga davart la litteratura rumantscha tunavian perquai pressapauc uschia: «Jo isch das alles, was ier hend?»

Ma ils «Saracens» da Hendry ha Bern-hard von Arx translatà. El instruiva tudestg a l'universitat. La translaziun è vegnida le-



L'autur Vic Hendry ha cun 87 onns anc adina avunda scharm per far risadas cun sias translaturas Mevi-na Puorger (amez) e Marisa Keller-Ottaviano.

FOTO R. CADONAU

gida en las scolas. Puorger ha fatg attent ch'era questa translaziun n'è betg adina sta-da uschè fidaiyla a la versiun originala. «Pertge has acceptà quai?» ha Puorger vulì savair da l'autur. «El era professer, ed jau mo il Vic. El era germanist ed jau mo in rumantsch», ha Hendry maneggià. Sch'el avess critigà las translaziuns, avess von Arx probabel ditg ch'el duai translatar sez.

«Honzerli» ed endinà

Ma Puorger ha vulì savair pli precis, pertge che l'autur n'è betg sa dustà. Entaifer la Ru-mantschia saja el la finala sa defendì a moda endinada per «Discours cugl assassin» ch'è vegnì negligi d'ina giuria. L'autur ra-quinta da questa reminiscenza malempen-nayla che sto esser capitada en il temp che Hendry ha presidià l'Uniun da scrifpturs: «Discours cugl assassin» è in dals megliers rapports ch'jau hai fatg. Jau sun stà vilà che questa lavour n'è betg vegnida legida da la giuria. Tschintg dals giuraders n'aveva betg legì, e quel (giurader) che aveva legì n'aveva betg chapì.» Ma pertge che Hendry è dad ina vart sa dustà cun vehemenza, ed è da l'autra vart stà uschè «honzerli» cun ses translatur, n'è tuttina betg resortì da la dis-cussiun.

L'experiensch da la terra

«Jau hai translatà poesias dad auters, ma

betg las atgnas», ha l'autur expligtà. Ins na translateschia betg mo ils pleuds, mabain il senn. Ils pleuds possian ins guardar suen-ter en in vocabulari, ma il senn stoppiàn ins chapir.

Perquai saja era l'experiment cun las translaziuns talianas da Marisa Keller-Ottaviano gartegià, ha Hendry ditg. I saja stà in grond plaschair intellectual, da far que-stas translaziuns, ha Keller expligtà. Ella na discurra betg sursilvan, ma chapescha bain ladin.

Perquai ha ella l'emprim lavourà cun il vocabulari dad Alexi Decurtins e cun la grammatica dad Arnold Spescha. Cura ch'ella ha chapì e sentì il cuntegn, ha ella fatg ina emprima versiun taliana da min-tga poesia.

Cun questas versiuns è ella ida tar Hendry. Els hajan passentà in entir suentermezdi e betg mo discurrì dal translatar. Els hajan scuvert ch'els pos-sedian las medemas ragischs, u almain las medemas experienschas. Hendry saja creschì si sin la terra, ed era Keller ha passentà en sia uffanza mintga stad traïs mains tar «i nonni». Là haja ella lavourà sin la champagna. Gist questa experiensch saja stada impurtanta per insumma pudair chapir e transpo-ner la lirica da Hendry.

Vic Hendry: «Anemona alva». 20 poesias en ru-mantsch, tudestg, talian e franzos. Chasa editu-ra «signatur». 18 francs. Cumparì il 2007. ISBN-13: 978-3-908141-49-5.

«Vestgi cun pézs, mein sils calcogns»

En ina poesia cumpareglia Vic Hen-dry la mort dal pumer e da l'uman. Il pumer haja ragischs da fier e moria si-dretg: «ferton che nus mein vi e neu / vestgi cun pézs, mein sils calcogns / murin en costas enta letg».

Igl è interessant da vesair, co ins ha translatà questas traïs lingias. La translaziun tudestga: «auf Erden un-

ser Hin und das Her / in Seide gewickelt, gestelzt unterwegs / holt uns der Tod, gefallen im Bett».

La versiun taliana: «noi invece / in-fioccati e boriosi / vaghiamo inquieti / moriamo sdraiati in un letto». E per franzos tuni uschia: «tandis que nous allons et venons / épieurs vêtus de den-telle / et mourons couchés dans un lit».

Campiunadi mundial da ballape

Die Fussball-Weltmeisterschaft steht wieder vor der Tür. Vom 9. Juni bis zum 9. Juli werden in Deutschland 32 Nationen versuchen, eine der begehrtesten Trophäen, die im Sport zu vergeben sind, für sich zu gewinnen. Titelverteidiger ist Brasilien. Erfreulicherweise wird die Schweiz wieder einmal mit von der Partie sein. Auch wenn kein Spieler aus dem romanischen Sprachgebiet in der Schweizerischen Nationalmannschaft steht, wollen wir uns auf dieses Ereignis einstimmen und einige Regeln und Begriffe aus dem Fussball sowie die teilnehmenden Nationen in romanescher Sprache vorstellen.

Prest entschaiva puspè il campiunadi mundial da ballape che ha lieu questa giada en Germania. Dals 9 da zercladur fin ils 9 da fanadur emprovan 32 naziuns da remportar ina da las trofeas las pli desideradas en il mund dal sport. Campiuna actuala è l'equipa da la Brasilia. Per ventira vegn la Svizra puspè ina giada ad esser da la partida. Era sche nagin giugader dal territori rumantsch è commember da l'equipa naziunala svizra, vulain nus ans preparar in pau sin questa occurrenza e preschentar in pèr reglas e terms da ballape sco era ils pajais participants.

LA PLAZZA DA GIEU

Confurm als reglaments da concurrenza pon ils gieus da ballape vegnir disputads sin plazzas naturalas u artifizialas. La plazza da gieu sto esser rectangulara. La lunghezza da las lingias laterala sto en mintga cas surpassar la lunghezza da la lingia dal gol. Per gieus internaziunals vala ina lunghezza d'almain 100 e maximalmain 110 m ed ina ladezza d'almain 64 e maximalmain 75 m.

IL GOL

Il gol sa cumpona da duas pitgas verticalas che han la medema distanza a las chantuneras ed èn colliadas cun ina traversa. La distanza tranter ils urs interns da las pitgas importa 7,32 m. La distanza tranter l'ur sut da la traversa ed il fund importa 2,44 m. Las pitgas dal gol e la traversa astgan avair ina ladezza ed ina profunditat

maximala da 12 cm. Tuts ston avair la medema furma. La lingia dal gol sto avair la medema ladezza sco las pitgas dal gol e la traversa. Las raits pon vegnir francaidas vi da las pitgas, la traversa ed il fund davos ils gols. Ellas duain esser stendidas e fixadas uschia ch'il goli ha avunda spazi per sias acziuns. Las pitgas e la traversa ston esser alvas.

LA BALLA

La balla è confurma a las reglas, sch'ella ha ina furma da culla, è fatga da tgirom u d'in auter material adattà, ha ina circumferenza tranter almain 68 e maximalmain 70 cm, paisa almain 410 e maximalmain 450 grams a l'entschatta dal gieu ed ha ina pressiun da 0,6 fin 1,1 atmosferas (quai correspunda a 600–1100g/cm² al livel da la mar).

ILS GIUGADERS

Al gieu sa participeschan duas equipas che pon sa cumponer maximalmain dad endisch giugaders; in da quels giugaders è il goli. Il gieu na po betg cumentzar, sch'ina da las equipas consista da main che set giugaders.

LA POSIZIUN ORD GIEU

La posiziun ord gieu sco tala n'è anc nagin foul. In giugader sa chatta ord gieu, sch'el è pli datiers da la lingia dal gol adversari che la balla ed il penultim defensur. In giugader na sa chatta betg ord gieu, sch'el è en sia atgna mesa-

dad da la plazza da gieu, sch'el è a medema autezza sco il penultim defensur u sch'el è a medema autezza sco ils dus davos defensurs.

In giugader che sa chatta ord gieu vegn punì mo sch'el sa participescha activamain al gieu, cura ch'in da ses congiugadurs tutga u passa vinavant la balla.

IL CULP LIBER DIRECT

In giugader chaschuna in culp liber direct per l'equipa adversaria, sch'el commetta in dals sustants sis fallaments a moda negligenta, senza resguard u cun intervezion corporala memia dira: zappitschar u empruvar da zappitschar l'adversari; tegnair or la chomma a l'adversari; siglir sin l'adversari; stumplar l'adversari; pitgar u empruvar da pitgar l'adversari; stuschar l'adversari.

L'equipa adversaria astga medemamain exequir in culp liber direct, sch'in giugader commetta in dals sustants quatter fallaments: tutgar l'adversari avant la balla en il duel per la balla; tegnair l'adversari; spidar si per l'adversari; giugar apostla la balla cun il maun (quai na vala betg per il goli en sia atgna zona da penalti). Il culp liber direct vegn exequì al lieu dal foul.

IL PENALTI

I dat in penalti cunter in'equipa, sch'in giugader da quell'equipa commetta en l'atgna zona da penalti e durant che la balla è en il gieu in dals diesch fallaments ch'en da punir cun in culp liber

direct. Cun penalti pon ins directa-main far in gol. Il penalti sto vegnir exequì, era sch'il temp dal gieu è spirà a la fin da mintga mesadad (era en ina prolungaziun).

La suandanta glista preschenta ils pajais participants en urden alfabetic ed en parantesa mintgamai l'adjectiv masculin e feminin (p. ex. l'arbiter australian, la bandiera svedaisa, e.u.v.). Sch'ins scriva grond l'adjectiv, han ins gist anc il num da l'abitant e da l'abitanta dal pajais correspondent (p. ex. ils Brasilians èn pli fermi ch'ils Polonais, ils Tudestgs e las Tudestgas sustegnan lur equipa, e.u.v.). Per dus pajais èsi impussibel da furmar adjectivs. En quest cas ston ins dir il giugader da Serbia e Montenegro u las bellas aspettaturas da Trinidad e Tobago.

Angola (angolan, -a)
Arabia Saudita (saudiarab, -a)
Argentinia (argentin, -a)
Australia (australian, -a)
Brasilia (brasilian, -a)
Corea dal Sid (sidcorean, -a)
Costa d'Ivir (ivurian, -a)
Costa Rica (costarican, -a)
Croazia (croat, -a)
Ecuador (ecuadorian, -a)
Engalterra (englais, -a)
Frantscha (franzos, -a)
Germania (tudestg, -a)
Ghana (ghanais, -a)
Giapun (giapunais, -a)
Iran (iranais, -a)
Italia (italian, -a)
Mexico (mexican)
Pajais Bass (ollandaïs, -a)
Paraguay (paraguayan, -a)
Pologna (polonais, -a)
Portugal (portugais, -a)
Serbia e Montenegro (-)
Spagna (spagnol, -a)
Stadis Unids da l'America (american, -a)
Svezia (svedais, -a)
Svizra (svizzer, svizra)
Togo (togolais, -a)
Trinidad e Tobago (-)
Tschechia (tschec, -a)
Tunesia (tunesian, -a)
Ucraina (ucranais, -a)

TERMINOLOGIA DA BALLAPE:

admoniziu	Verwarnung	gol	Tor
arbiter	Schiedsrichter	goli	Torhüter
attatgader central	Mittelstürmer	guardialingjas	Linienrichter
attatgader	Stürmer	lingia centrala	Mittellinie
balla	Ball	lingia dal gol	Torlinie
carta cotschna	rote Karte	lingia lateral	Seitenlinie
carta melna	gelbe Karte	mir	Mauer
chantunera	Eckfahne	pass dubel	Doppelpass
culp (da renviament)	Abstoss	pass	Pass, Ballabgabe
culp da chantun	Eckstoss	penalti	Straftoss
culp da chau	Kopfball	pitga dal gol	Torfosten
culp liber	Freistoss	plazza da ballape	Fussballfeld
defensur central	Innenverteidiger	posiziun ord gieu	Abseits
defensur extern	Aussenverteidiger	punct da penalti	Elf-Meter-Punkt
dribbling	Dribbling	rebattida al sgol	Fallrückzieher
expulsiu	Ausschluss, Platzverweis	remessa	Einwurf
foul	Foul, Regelverstoss	rudè amez	Mittelkreis
giugader central	Mittelfeldspieler	traversa	Querlatte
giugader da reserva	Ersatzspieler	trenader	Trainer
		zona da penalti	Strafraum
		zona dal gol	Torraum

Adressa LR

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47, 7001 Cuira
telefon 081 258 32 22
fax 081 258 32 23
liarumantscha@rumantsch.ch

Ils blers tschiervs èn ina sfida per la chatscha grischuna

■ (cc) Il dumber da tschiervs che ha passentà l'enviern en il Grischun ha cuntanschì la marca da 15 000 animals ed uschia la grondezza anc supportabla. Cun la chatscha duain vegnir evitadas consequenzas negativas per il spazi da viver, ma er per ils animals sezs. Sche la chatscha vegn impedita u sch'ella impedischa sasezza da regular l'effectiv da selvaschina pateschan er ils guauds da protecziun. Bleras chatschadras e blers chatschaders van a chatscha or da gust ed or da passiun. La chatscha sa legitimescha però pir sch'ella vegn chapida sco obligaziun e sco incumbensa e sch'ella vegn er exequida en questa moda. Mo sch'ils «effectivs da selvaschina productivs» (tschiervs, chavriels, chamutschs en las regiuns bassas, capricorns en Engiadina, portgs selvadis en il Grischun dal sid) vegnan regulads en lur grondezza da stgan vegnir chatschads effectivs e spezias che na chaschunassan strusch conflicts er senza chatscha (chamutschs en las muntognas, capricorns en zonas alpinas, lieurs, giaglinas selvadias ed andas).

L'utilisaziun persistenta stat en il center

Che tut las spezias da selvaschina gronda vivan oz en il Grischun sto vegnir engrazià oravant tut ad ina legislaziun federala e chantunala da chatscha e da guaud solida dapi l'onn 1875. Perquai ch'ils effectivs da selvaschina èn sa remess han las mesiras da protecziun restrictivas sco la limitazion da la chatscha a 17 dis en il settember e la protecziun dals animals giuvens e dals animals-mamma tar ils tschiervs e tar ils chavriels stuì vegnir remplazzadas tras pussaivladads da chatscha supplementaras e tras ina chatscha selectiva dals animals giuvens e dals animals-mamma la fin d'atun. La chatscha speziala è organisada sco cumplettaziun. Ella na concurrenz-scha betg la chatscha auta tradiziunala, mabain garantescha a quella schizunt in success da chatscha grond e persistent. Uschia è il dumber da tschiervs sajettads il settember quasi sa redublè dapi l'introducziun da las chatschas spezialas l'onn 1972. Ultra da quai garanteschan ellas che la regulaziun necessaria ha propi success.

La recreaziun dals effectivs da selvaschina ha dentant er avert ulteriuras pussaivladads da chatscha novas. Uschia ha pudì vegnir sajettà il 20 000avel capricorn dapi l'introducziun da la chatscha sin capricorns (1977). Ils ultims 40 onns èsi gartegià da regular tant ils tschiervs sco er ils capricorns tenor puntgs da vista da la biologia da la selvaschina e da resguardar en quest connex uschè bain sco pussaivel las tradiziuns dal sistem da patenta sco er da la protecziun da la natura. Il Parc Naziunal Svizzer da renun internaziunal ed il capricorn alpin ch'è anc adina protègi en Svizra èn models da success da la protecziun moderna da la natura, er perquai che la chatscha grischuna da patenta ha gidà a schiliar conflicts ch'en naschids pervia da la protecziun totala.

Chatscha sin tschiervs che resguardan lur bainesser è pretensiua

Il tschierv è un animal selvadi ch'è en cas da s'adattar bain e che sa reproducescha en fitg bain. Ina regulaziun che resguarda il bainesser dals tschiervs è la prova da vardad per mintga sistem da chatscha. Il tschierv è intelligent, ha ina lunga vita, è robust e fitg movibel ed è en cas da far lungs viadis. Experiencias negativas vegnan tradidas tranter ils animals en moda effizienta. Uschia pon vegnir stabilidas tradiziuns. Il tschierv è sa sviluppà – en il



Per prevegnir a donns en l'agricultura ed il forestalessor sto il dumber da tschiervs vegnir reduci marcantamain.

FOTO J. DIENER

decurs da l'evoluziun – ensenem cun il luf. Perquai n'esi er betg surprendent ch'el po s'adattar er als chatschaders moderns.

Ils effectivs da tschiervs èn puspè creschids cuntinuadamenta il ultims onns ed han cuntanschì questa primavaira il cunfin da 15 000 animals. Da questa avischinaziun al cunfin da la capacidad dal spazi da viver resulta ch'ils animals van pli savens a finir sco selvaschina disgraziada, ch'il spazi da viver vegn surduvrà e ch'i dat pli savens conflicts cun l'agricultura, cun l'economia d'alp e cun la selvicultura. La finamira da la planiasiun da la chatscha sin tschiervs è quella da stabilisar l'effectiv e da reducir quel regionalmain. Ils tschiervs che han vivì questa primavaira en il Grischun èn sa multipligads per almain in terz. Uschia sto l'effectiv vegnir reduci per almain 5000 animals ils proxims 10 mais sch'el na duai betg pli crescher vinavant. A questa regulaziun sto la chatscha grischuna da patenta contribuir la part la pli impurtanta sch'ella vul ademplir sia incumbensa confurm a l'incarica. Il plan da prelevaziun prevesa la sajettada da 4645 tschiervs, 185 dapli che l'onn precedent. Ulteriurs animals da questi effectivs vegnan sajettads ordaifer il chantun, numnadamenta en ils quartiers da stad da las populaziuns migrantas (Vorarlberg, Tirol, Vuclina, Tessin, Uri, Glaruna, Son Gagl, Principadi da Liechtenstein).

Per ademplir questas finamiras da regulaziun vegn la chatscha auta optimada vinavant. Las uras da sajettar da l'emprima emna vegnan prolongadas per ina mesa ura. Ils asils da selvaschina vegnan administrads en moda pli subtila en il senn da la proposta da l'Uniun grischuna da chatschadras e da chatschaders da patenta (UGCP) cun far acziuns da disturbi intenziunadas e cun sajettar singuls animals sco er cun avrir parzialmain singuls asils da selvaschina. Cun la chatscha speziala vegn terminada la fin d'atun la regulaziun sur cundiziuns controlladas al dretg lieu e dal dretg temp.

La mancanza da questi 5000 tschiervs vegn percepida da la populaziun, independentamain, sch'els èn

vegnids sajettads durant la chatscha, èn daventads la victima d'in accident da traffic, èn vegnids stgarpads d'in luf, èn morts pervia d'ina malsogna u durante ina muria l'enviern.

Da principi obligà a la selvaschina ed al guaud

Igl è incontestà che la selvaschina tutga er en il guaud. Perquai ston vegnir tolerads donns vi da bostgs giuvens dal guaud sch'els na surpassan betg ina tscherta limita. La dimensiun dals donns sto però restar en in rom che po vegnir acceptà d'ina untrada cultivada. Quai vul dir en spezial che l'effect dal guaud sco guaud da protecziun na dastga betg vegnir reduci considerablamain. Budent dus terzs dal guaud dal Grischun protegia cunter privels da la natura.

L'uffizi da guaud e privels da la na-

tira sco er l'uffizi da chatscha e pestga observan cuminaivlamain la situaziun dals donns en las regiuns en il rom da rapports regulars davart il guaud e davart la selvaschina. Actualmain vegnan 14 pertschient da tut la surfatscha da guaud duvrads uschè ferm da la selvaschina ch'ina regiuvinaziun naturala (autoregulaziun) n'è betg pli pussaivla en singulas regiuns. Dals bostgs giuvens vegnan magliads giu ils brumbels u lur scorsa vegn donnegiada uschè ferm ch'els moran directamain u cun il temp.

Questa cifra da 14 pertschient para dad esser pitschna a l'emprima eglida. Fatg èsi però che, sche las surfatschas perclitidas stuessan vegnir protegidas cun saivs cunter la selvaschina, chaschunass quai mintga onn custs da passa 2 milions francs mo en ils guauds da protecziun.

Novaziuns en las prescripcziuns da chatscha

- ils temps da chatscha: glindesdi, il 1. da settember 2014 fin e cun du-mengia, ils 7 da settember 2014, sco er glindesdi, ils 15 da settember 2014 fin e cun glindesdi, ils 29 da settember 2014, cun ina interrupziun il di da la Rogaziun federala ils 21 da settember 2014

- uras da sajettar prolongadas per mintgamai 15 minutus la damaun e la saira durant l'emprima fasa

- plan da prelevaziun per tschiervs: 4645 animals, da quels almain tschiervs

- tschiervs da curuna cun cornas sut 50 cm dastgan vegnir sajettads

- avertura parziala d'asilis da selvaschina

- acziuns da disturbi en asils da selvaschina sin incumbensa dal UCP

- la perioda da la chatscha speziala: ils 9 da novembre fin ils 15 da decembre 2013

- unifitgà las taxas da prelevaziun per vatgas-tschierv sur e sut 65 kg

- il DCTS autorisescha d'augmentar ils plans da prelevaziun regionalmain

- per 20 animals, sche las relaziuns da chatscha èn fitg bunas

- extensiun dal project da pilot concernent la chatscha sin vadels-tschierv a la fin da la chatscha auta sin la Bregaglia

- prolungà la chatscha sin chauras-chamutsch a 17 dis (senza district da chatscha III)

- reduci per 1 kg il pais da chauras-chamutsch che vegnan sajettadas per motivs da tgira

- stritgà or dal contingent supplementar ils chamutschs dad 1 onn che sa chattan sur la limita d'autenza

- extendì il project da pilot concernent mesiras reducidas da las cornas dals chamutschs sin parts da la vischnanca da Claustra

- spustà la limita d'autenza al Flässcherberg da 500 ad 800 m s. m.

- determinà in asil da muntanellas a Marguns

- chatscha da norg sin vulps, sin tais e sin fiergnas l'october er en la Val Schons

- chatscha sin utschels d'aua mo pli cun ballins senza plum



L'assemblea ha gist dà giu ils cedels per l'elecziun dal president da la confederaziun. La televisiun è preschenta en sala (retscha sisum).

FOTOS AUGUSTIN BEELI



En la «Wandelhalle» sa preparan il schurnalist Hanspeter Trütsch la moderatura Sabine Dahinden per l'emissiun directa da «Schweiz aktuell extra».

Tavaun e televisiun en chasa federala

Reportascha davos las culissas da la reportascha

DAD AUGUSTIN BEELI / ANR

Ier endamaun èn ils parlamentaris federales d'omaduas chombras sa rimnads en la sala dal cussegli naziunal per eleger il president da la confederaziun. Ueli Maurer è vegni elegi cun in schlet resultat. La televisiun sviza ha prendì quella chaschun per rapportar direct da la chasa federala. Durant ses uras han ils aspectaturs da «Schweiz aktuell extra» retschevi invista en il manaschi da politica ed administraziun. L'anr ha guardà davos las culissas da questa emissiun directa. L'onn passà era tut stà in pau auter. L'inscenaziun politica da la pps cunter Eveline Widmer-Schlumpf aveva mobilisà l'entira naziun. Co che la tactica da la pps ha fatg naufragi tutga da l'istorgia. Dapi in onn sa preschenta il parlament cun blera nova glied. Atras las medias ha la populaziun pudi esser preschenta a l'eveniment. Ier è tut stà in pau auter. Nagin aveva fatg opposiziun a l'elecziun dal president dal cussegli naziunal. Ier ha la pps pudi sa legrar. Ses cusseglier federal Ueli Maurer ha cuntanschì in remartgabel resultat. La televisiun SF1 è stada preschenta già a las 8.00 cura che l'assemblea ha fatg l'elecziun. Aposte per quest di aveva ella planisà ina gronda emissiun cun partcipaziun da blers moderaturs. Sabine Dahinden da «Schweiz aktuell», Hanspeter Trütsch, Oliver

Bono e auters protagonists da la televisiun han preschentà als aspectaturs la chasa federala d'ina autre vista. Normalmain pon ins vesair sulettamain las salas dal parlament e la «Wandelhalle» che è l'anticamera d'omaduas chombras. En l'emissiun directa dad ier endamaun han ins pudi guardar e s'informar davos las culissas.

Il «tavaun» fascinant

Ins ha vesì bler zuppà devant dals tschalèrs enfin tar la cuppla da la chasa federala. Tranter auter han ils moderaturs discurì cun glied che lavura en l'administraziun ed en il manaschi. Ins ha pudi entrar en bleras localitads che èn uschigliò serradas per il public. Quai che ha fascinà blers aspectaturs da televisiun èn stads ils maletgs panoramics che la televisiun ha adina puspè mussà. Per quest scopo ha ella cooperà cun la firma Dedicam da Meiringen che ha mess a disposiziun ses tavaun electronic. I sa tracta d'in apparat da filmar che è montà vi d'in cundriz che vegn navigà cun telecumond. L'anr ha pudi esser preschent cura ch'il possessor Dionys Frei e sia equipa ha mess en funcziun il tavaun electronic culla camera. Cun il telecumond ha el pudi guidar e controllar il vehitgel sgulant. Gist tar la preschentaziun da l'architectura da la chasa federala cun l'istoriografa d'art han ins pudi vesair maletgs panoramics exclusivs.



Maya Graf, la presidenta dal cussegli naziunal e dretg dasper il president dal cussegli dals chantuns, Filippo Lombardi.



Gronda fulla sin la stgala da l'entrada principala: Il di da las elezioni è era il di da las medias.



Las trais cuplas tragliischian: Las bandieras che èn tratgas si inditgeschan ch'il parlament è sa radunà a Berna per la sessiun.



Vehitgel cun missiun speciala: Il tavaun è semtgà per il sgol, Dionys Frei envida il motor electric.



«Il «spiu» cun telecumond che transmetta maletgs panoramics sgola gist sur la terrassa da la chasa federala.